

Beteren. L. 21. (H.)

1. uolə hi pə anktəmzin xē:inzəlan
2. mā:invrɪnt - of kamərs.t istəblumə  
Dnt xitə (=aan het gieten) // gē.təblumə gītə //
3. tē.gəwō.ɔx spɪnəzə atzəx nɔx mɔx  
mɪməsɪnəs // vanda.x //
4. spɔ:ʃən ɪzən z wɔ:z wə.ɔk
5. spɪtəx ɪp kɪr.ə gəzə vɔs xɪmɔlt brō:ət
6. də ɪmərman hɛdɔnsplɪntəz ɪndəvɪpət // dō:ɪn //
7. dəs xɪpət lɛktədɔlɪpə af
8. ɪndɪʃəbrɪk ɪsnɪkstəzɪn
9. kʊm hi:z kə:ɪnt
10. kɛ:ɪl gɪvɔns fi:z glɔ:zə bi:z - glɔ:skəs en  
glɛ:skəs // əmʃ'ə = een maatje = 1 dl. // kɪl:zə - jeneuew //  
// vɪ:ɪ bɪkəs //
11. brɛŋɔns fi:z pɔnt mæɪlə (kɪ:ks - kleine  
zwarte herten) - kɪ:kskəs // blɛ:skəs zɪn  
blɔnt, werd gezegd //
12. zə hɛtə mɪtə vɛ:ɪvə dɪkən wæ:ɪn  
vɪxəzō:əpə // vɪxəɔtɔŋkə // lɪtəz //
13. hɛ:ɪ wɔ:ɪmə mɪdɔnknɪpəl pəɪbɪ:zə
14. ɪk hɛsɔŋkni gəzɪ:ɪn
15. vɔstəns.vənt wɔɪnɪʃ.ɪmɪ zɪ.ŋgəɔs.n
16. ɪk hɛsɪk - of ɪk bɪn blɛ:ɪ dɔknɪmɪkɔɛlɪ  
mɛ.gəgɔ.n bɪn of:zɛ:ɪ
17. ɪk hɛdət ni.xəɔs.n leter nɛ:ɔ kamərs.t  
dɔ hɛ knɪxəɔs.n hɪʃt of wɔ
18. wɪ hɛdaxəɔs.n - dɪtəz z.n kʊm
19. spɪn - spɪnɪwɪpə - spɪnəʃə.gɔz
20. pɛət - mɪtɪs - bə:ɪŋ - bəns:ɪ wɪt - -- wə:ɪ  
pɔdɔstul - hɛx - kɪkəz - pənəvɪp.gəl (oudeuwets)  
en vɪndə:ɪ (nieuwer, kinderen zouden dit alleen  
gebruiken) // dɔz kɪnɛ:ɪpɪkɪm vɪ:z //
21. dɪ hɪjɛ:ɪl dɪmɪk də hɛɔl wɛ:ɔlt ɔnt fɛx tə -  
ook mɪk də hɛ:ɔl bɪl vɔnstɪrɛk // hɛ:ɪ mɔk -  
(hij maakte) - (hɛ:ɪ mɪk = (hij) maakte) //
22. ɪk sɔlu kɪɔlɔkəs xɛ:ɪvə (kɪɔlɔ zɪn gɔtə kɪɔlɔn)
23. ɪŋɔlɔnt lɔt fɪl z.ɪ wɔs xɛ:p afbrɛ:ɔkə

24. zə hɛbənɔm ɔn hɛ:z gəbɛ:ɪtə
25. gɪmɔt wɛ:brɛɔjɔstɛ.n - brɛ:ʃɔz - dɔ bɪstɔ
26. dɔstɔnbɛ:lt stɛ:ɔz nɪmɪ:ɪ
27. dɛk dɛ:ɪl dɪ hɛdɔntɛ.və ɔzɔn pɪrɪns  
B dɔndy.vəl ɪs nɪ ɪndɔn hɛ.məl gəblɛ:ɪvə  
// lɪsɪfɛr // - Vroeger werden er wel stekskəs of  
spɔ:nə gɛbru:ɪt om de pɪp ɔn tɛ stɛkən.
28. dɔ xɔ:ɔl kɛ:ɪndəz xɛ:ɪn mɪtə mɛ:stəz nɔzɛ:ɔ  
gəwɛs
29. ɪk ɔntɔx nɪ kʊmə vɪɔdɔkɪl z.ɪ bɪn
30. də bɛ:ɔstə xɔɛ:ɪ pə gɪzə xɛ:ɪn mɛ:ɪspɔp  
(deze ook gelegd op een zwerf)
31. hɛ:ɪ kɔnɪxɔ:n wə.ɔk wɔnt hɛ:ɪ hɛdət  
ɪndə hɛ:ɪ // də hɛ:ɔlɔstɪst dɛ:ɪ mɛ:ɔzɪ //
32. dɪtɔm bɛ:ɔm ɪs ɔnɔlɔstɛ:ɔl
33. nɪ dɔɪwɔz nɪmɛ:z gəkɛ.gəlt en gəkɛ.gəlt  
// kɛ.gəlt //
34. hɪʃ. ɪk hɛdɔ alt wɛ:ɔ hɛ:ɔz gəpɪp
35. dɪ pɛ:ɪsɪzɔ:ɪ w - dɔpɪt ɪsnɔx wɪt
36. zə zɛ:ɪn tɛfɛltɪn (tɛfɛlt is bouw- en weiland.  
lagere gedeelten heten bɪk)
37. zə hɛdɔm dɔrɛz dɔ:z gəhɔlɔpə ook zə hɛtə  
bɪl fannɔ mɛ:ɔ vɪxəmək
38. hɛ:ɪ zəlt nɔs:ɔt wɛ:ɪt brɛŋə // hɛ:ɪ zəlt  
nɪ wɛ:ɪt kʊmə //
39. zɪstə hɛlɔfandə zō:ɪm k wæ:ɪt - ook zɪstə  
hɔlɔvɔzō:ɪm k wæ:ɪt
40. də kɛ:ɪl mɔ:zənvɔ:ɪ bəwɔ:zə
41. ɪndə sɪl dɔz wɛ:mə ɪs xəvɔ:ɪɔtɔk
42. hɛ:ɪ hɛ fɪl pɪzɔz vmdɔlɪ en vmdɔlɪ  
stɔ:ɔkɪs // wə.ɔk - ɔ:ɔx //
43. wɛ:ɪ mɔstɔdɔ:z də ɔnə hɛlɔfannɛtɔ en gɔɛlɪ  
də ɔ:ndəzə hɛlɔf
44. hɛlpɪs ɛf kəs tɔbɛt ɔpɪlɔ:zə
45. ɔnzə mɛtsɔlɔz ɪsɔvɛt ɔspɛk ook ɔsmɔdɔz
46. zə spɪŋə wɪɔt wɛ:ɪtɔ spɪŋə kɔm // zə spɪŋə  
v mən wɛdɪŋ sɔp //

48. da bumpykaskkē<sup>2</sup>l xaldambō<sup>2</sup>.<sup>2</sup>m qzsfōs  
 (zjngeen boomkwekers in Heteren en omgeving)

49. xētersta<sup>2</sup>lō<sup>2</sup> kō<sup>2</sup> isō. n (lō<sup>2</sup>. kō<sup>2</sup> = houten blinden  
 buiten) - ra. m = ruiten met kozijnen

50. tēgēntō lō. jā - dā mē<sup>2</sup> - dā vzuχmē<sup>2</sup> - lō<sup>2</sup>f  
 ||ov<sup>2</sup>lō. jā = luien vōōr de begrafenis ||

51. bēdā<sup>2</sup>prā. j - kēkēndrē<sup>2</sup>l - vā<sup>2</sup>prā. jā - cē. tē<sup>2</sup>prā. jā  
 cē. tē<sup>2</sup>strō. jā - cē. tē<sup>2</sup>brā. jā - bō<sup>2</sup>rā. jā van een huid,  
anders klō. r. mā<sup>2</sup> - mē<sup>2</sup> strō. jā - an  
 bō<sup>2</sup>trām smē. rō (lū<sup>2</sup> klō. r. mā. kō<sup>2</sup> wordt deze  
ook belegd) || bō<sup>2</sup>trē ||

52. dī<sup>2</sup>v<sup>2</sup>ō. u<sup>2</sup> dī<sup>2</sup>hētār<sup>2</sup>hō. r dā<sup>2</sup>rā<sup>2</sup> lō. tō<sup>2</sup> hō. lō<sup>2</sup>

53. sē<sup>2</sup>n vō<sup>2</sup>. dā<sup>2</sup> dī<sup>2</sup>hēdām<sup>2</sup> zēs jā. r zprī<sup>2</sup>χō<sup>2</sup>. ē<sup>2</sup>l  
 gō<sup>2</sup>lō. tō<sup>2</sup> - ook nō<sup>2</sup>sχō<sup>2</sup>. ē<sup>2</sup>l lō. tō<sup>2</sup>gō. n

54. ī<sup>2</sup>kē<sup>2</sup>hē<sup>2</sup>lām<sup>2</sup> ā<sup>2</sup>ffā<sup>2</sup>tō<sup>2</sup>r. jā v<sup>2</sup>mā<sup>2</sup>ō<sup>2</sup>. ē<sup>2</sup>lō. t lā<sup>2</sup>n<sup>2</sup>zēt  
 wō. tō<sup>2</sup>r tō<sup>2</sup>gō. n

55. vō. lō<sup>2</sup>vē. rō<sup>2</sup> en mō. lō<sup>2</sup> zīdā<sup>2</sup>nī<sup>2</sup>fō. l ī<sup>2</sup>ndē. rō<sup>2</sup>  
 strē. k - ook zīdā<sup>2</sup>hī<sup>2</sup>: r nī<sup>2</sup>fō<sup>2</sup> l (vē. rō<sup>2</sup> niet  
gebruikt door kleine boeren)

56. ē. rō<sup>2</sup>dā<sup>2</sup>pō<sup>2</sup>tō<sup>2</sup> dī<sup>2</sup>zē. ī<sup>2</sup>n nī<sup>2</sup>fō<sup>2</sup> l wē<sup>2</sup>r t

57. dā<sup>2</sup>sχī. tō<sup>2</sup>r dī<sup>2</sup>stē. bē. ī<sup>2</sup>dā<sup>2</sup>nō<sup>2</sup>. vō<sup>2</sup> - dā<sup>2</sup>n<sup>2</sup>hē. r t

58. ī<sup>2</sup>mē<sup>2</sup>r t ī<sup>2</sup>st nō<sup>2</sup>χ<sup>2</sup>lō<sup>2</sup> hō. ut v<sup>2</sup>mō<sup>2</sup> bā<sup>2</sup>lō<sup>2</sup> || kō. tō<sup>2</sup> bā<sup>2</sup>l  
van gummi, vroeger ook van lappen; gummiballen  
 strē. tē<sup>2</sup>trā<sup>2</sup>χ ||

59. dī<sup>2</sup>hē. rō<sup>2</sup> dī<sup>2</sup>gī<sup>2</sup>f χut<sup>2</sup>lē<sup>2</sup>χ wō<sup>2</sup> en wō<sup>2</sup>

60. hē. ī<sup>2</sup> t<sup>2</sup>r v<sup>2</sup>kēt<sup>2</sup> pē<sup>2</sup>r t ī<sup>2</sup>ndā<sup>2</sup>stā<sup>2</sup>r t

61. v<sup>2</sup>rū<sup>2</sup>gār<sup>2</sup> k<sup>2</sup>wā<sup>2</sup>mā<sup>2</sup>gō<sup>2</sup>lī<sup>2</sup> ē<sup>2</sup>l<sup>2</sup>k<sup>2</sup>jō<sup>2</sup>. r hī<sup>2</sup>: r nō<sup>2</sup>dō<sup>2</sup>  
 kō<sup>2</sup>dē<sup>2</sup>rām<sup>2</sup> ī<sup>2</sup>s

62. dā<sup>2</sup>pō. tō<sup>2</sup>r dī<sup>2</sup>zē. ī<sup>2</sup> dā<sup>2</sup>dō<sup>2</sup>n<sup>2</sup>zō<sup>2</sup>lī<sup>2</sup>. vā<sup>2</sup>n hē. r  
 vō<sup>2</sup>l<sup>2</sup>mā<sup>2</sup>k<sup>2</sup>tī<sup>2</sup>s

63. gō<sup>2</sup>lā<sup>2</sup>χ<sup>2</sup>mā<sup>2</sup>wē<sup>2</sup>l mā<sup>2</sup>gō<sup>2</sup>zē. ī<sup>2</sup>n<sup>2</sup>k<sup>2</sup>s tē. gō<sup>2</sup>mō

64. dā<sup>2</sup>r wō. lō<sup>2</sup>wā<sup>2</sup> z. lō<sup>2</sup>wē<sup>2</sup>l gō. u<sup>2</sup>w wār<sup>2</sup>m<sup>2</sup>k<sup>2</sup>ū<sup>2</sup>mō

65. gō<sup>2</sup>dō<sup>2</sup>vā<sup>2</sup>dā<sup>2</sup>. χ nī<sup>2</sup>kō. tō<sup>2</sup>r

66. ē. tō<sup>2</sup>hō<sup>2</sup>lī<sup>2</sup> ok<sup>2</sup> χē<sup>2</sup>r n<sup>2</sup>kē. s

67. zā<sup>2</sup>n<sup>2</sup>stō<sup>2</sup>. ē<sup>2</sup>m<sup>2</sup>fī. tē<sup>2</sup> ī<sup>2</sup>s kō<sup>2</sup>pō<sup>2</sup>t - hē. ī<sup>2</sup>lē. ī<sup>2</sup>v<sup>2</sup>rō. ut  
 fō. ē<sup>2</sup>l ī<sup>2</sup>ndā<sup>2</sup>hā<sup>2</sup>n<sup>2</sup>t fā<sup>2</sup>ndō<sup>2</sup>slō<sup>2</sup>. ē<sup>2</sup>t

68. tī<sup>2</sup>rā<sup>2</sup>n<sup>2</sup>hē. tō<sup>2</sup>n dā. χō<sup>2</sup>wēs en tī<sup>2</sup>rā<sup>2</sup>n<sup>2</sup>ū. lō<sup>2</sup>nō. vā<sup>2</sup>nt

69. dā<sup>2</sup>j<sup>2</sup>n<sup>2</sup>g<sup>2</sup>s<sup>2</sup>hō<sup>2</sup> dā<sup>2</sup>lō<sup>2</sup>p<sup>2</sup>v<sup>2</sup>r<sup>2</sup>lō<sup>2</sup>. ē<sup>2</sup>tō<sup>2</sup>v<sup>2</sup>u. tō<sup>2</sup>r

70. dō. r zētō<sup>2</sup>n<sup>2</sup>bā<sup>2</sup>r<sup>2</sup>ī<sup>2</sup>s ī<sup>2</sup>ndī<sup>2</sup>kā<sup>2</sup>n en dī<sup>2</sup>kām<sup>2</sup> ī<sup>2</sup>s χō<sup>2</sup>bār<sup>2</sup>stō<sup>2</sup>

71. ī<sup>2</sup>k<sup>2</sup>wō. u<sup>2</sup> dā<sup>2</sup>kō<sup>2</sup>m<sup>2</sup>b<sup>2</sup>rī<sup>2</sup>s<sup>2</sup>f<sup>2</sup>k<sup>2</sup>rē. ē<sup>2</sup>χ || dā<sup>2</sup>pō<sup>2</sup>stō<sup>2</sup>. ē<sup>2</sup>j ||

72. mā<sup>2</sup>n<sup>2</sup>hā<sup>2</sup>r t dū<sup>2</sup>zē. r || dā<sup>2</sup>k<sup>2</sup>lō<sup>2</sup>. ē<sup>2</sup>tō<sup>2</sup>r vroeger wel  
gezegd wor hart en borst ||

73. ī<sup>2</sup>kā<sup>2</sup>n mī<sup>2</sup>χī<sup>2</sup>nē. ī<sup>2</sup>gā<sup>2</sup>wē. ī<sup>2</sup>rāmī<sup>2</sup>nō<sup>2</sup> v<sup>2</sup>m<sup>2</sup>gō. n  
 ||ē. ī<sup>2</sup>gā<sup>2</sup>wē. ī<sup>2</sup>rāmī<sup>2</sup>nō<sup>2</sup> mā<sup>2</sup>k<sup>2</sup>nī<sup>2</sup>lē. ī<sup>2</sup>jā ||

74. nō<sup>2</sup>sχ<sup>2</sup>v<sup>2</sup>ftē. ī<sup>2</sup>t zētō<sup>2</sup>wā<sup>2</sup> ē<sup>2</sup>t pē<sup>2</sup>rē<sup>2</sup>t b<sup>2</sup>f<sup>2</sup>r dā<sup>2</sup>nē. ī<sup>2</sup>jā<sup>2</sup> kō. r

75. ī<sup>2</sup>k<sup>2</sup>hē<sup>2</sup>dām<sup>2</sup>bē<sup>2</sup>ō<sup>2</sup> hō<sup>2</sup>. ē<sup>2</sup>rō<sup>2</sup> fā<sup>2</sup>n<sup>2</sup>fā<sup>2</sup>ndō<sup>2</sup>v<sup>2</sup>l<sup>2</sup>z mī<sup>2</sup>dā<sup>2</sup>χ<sup>2</sup>ā<sup>2</sup>fā<sup>2</sup>l

76. dā<sup>2</sup>j<sup>2</sup>n<sup>2</sup>vā<sup>2</sup>dā<sup>2</sup> hō<sup>2</sup>. ē<sup>2</sup>n<sup>2</sup>g<sup>2</sup> rō<sup>2</sup>ok<sup>2</sup> sō<sup>2</sup>lō<sup>2</sup>. t χō<sup>2</sup>wēs

77. wī<sup>2</sup>tō<sup>2</sup> gē<sup>2</sup>n<sup>2</sup>rāt<sup>2</sup>mā<sup>2</sup>. kō<sup>2</sup>r tō<sup>2</sup>wō<sup>2</sup>. ē<sup>2</sup>nā<sup>2</sup> - ā<sup>2</sup>m<sup>2</sup>bō<sup>2</sup>. ē<sup>2</sup>χ  
 (= een erepoort) || pē. ī<sup>2</sup>lō<sup>2</sup>m<sup>2</sup>bō<sup>2</sup>. ē<sup>2</sup>χ ||

78. dā<sup>2</sup>tō<sup>2</sup>. ē<sup>2</sup>rō<sup>2</sup> hē<sup>2</sup>bō<sup>2</sup>lā<sup>2</sup>gō<sup>2</sup> dō<sup>2</sup>. ē<sup>2</sup>rō<sup>2</sup> nō<sup>2</sup>

79. ī<sup>2</sup>k<sup>2</sup>χī<sup>2</sup>lō<sup>2</sup>. f<sup>2</sup>tō<sup>2</sup>r n<sup>2</sup>z<sup>2</sup>k<sup>2</sup>s fā<sup>2</sup>n

80. t<sup>2</sup>kē. ī<sup>2</sup>n<sup>2</sup>t wār<sup>2</sup>āl dō<sup>2</sup>. ē<sup>2</sup>t v<sup>2</sup>r dā<sup>2</sup>rāt<sup>2</sup> kō<sup>2</sup>nō<sup>2</sup>lātō<sup>2</sup>dō<sup>2</sup>pō<sup>2</sup>

81. hē. ī<sup>2</sup> hēt<sup>2</sup>lō<sup>2</sup>. ē<sup>2</sup>pō<sup>2</sup>ndā<sup>2</sup> ē<sup>2</sup>. ē<sup>2</sup>gā<sup>2</sup> en ē<sup>2</sup>. ē<sup>2</sup>rō<sup>2</sup>

82. hō<sup>2</sup>r dī<sup>2</sup>ē<sup>2</sup>r<sup>2</sup>gō<sup>2</sup> ī<sup>2</sup>s mī<sup>2</sup>dā<sup>2</sup>n<sup>2</sup>bē<sup>2</sup>nē<sup>2</sup>hō<sup>2</sup> nō<sup>2</sup>r t bō<sup>2</sup>s χō<sup>2</sup>gō. n  
 v<sup>2</sup>m<sup>2</sup>b<sup>2</sup>rū<sup>2</sup>m<sup>2</sup>bē. rō<sup>2</sup> tō<sup>2</sup>p<sup>2</sup>lā<sup>2</sup> hō<sup>2</sup>

83. dā<sup>2</sup>r ī<sup>2</sup>rā<sup>2</sup>n<sup>2</sup>s<sup>2</sup>pō<sup>2</sup>. t cē. tē<sup>2</sup>lō. r - ook cē. tē<sup>2</sup>lō. r  
 ī<sup>2</sup>rā<sup>2</sup>n<sup>2</sup>s<sup>2</sup>pō<sup>2</sup>. t cē. tē<sup>2</sup>

84. hē. ī<sup>2</sup> zētō<sup>2</sup> dā<sup>2</sup> hē. l lō<sup>2</sup>s en k<sup>2</sup>rē. ī<sup>2</sup>stō<sup>2</sup>hā<sup>2</sup>r t || hē. ī<sup>2</sup>  
 k<sup>2</sup>rē. ī<sup>2</sup>stō<sup>2</sup>tō<sup>2</sup>. ē<sup>2</sup>t ||

85. dā<sup>2</sup>mē<sup>2</sup>nō<sup>2</sup> dī<sup>2</sup>dē. jā nī<sup>2</sup>ā<sup>2</sup>. nō<sup>2</sup>dā<sup>2</sup>rī<sup>2</sup> ā<sup>2</sup>pō<sup>2</sup>tō<sup>2</sup> || dā<sup>2</sup>mī<sup>2</sup>nō<sup>2</sup>  
 zō<sup>2</sup>χ<sup>2</sup>tā<sup>2</sup> || zō<sup>2</sup>χ<sup>2</sup>tā<sup>2</sup>mā<sup>2</sup> - rocht je me || gā<sup>2</sup>lt || dā<sup>2</sup>. tō<sup>2</sup>wī<sup>2</sup>pō<sup>2</sup>rō<sup>2</sup> =  
personen, die er altijd op uit zijn geld te sparen ||

86. hō<sup>2</sup>lī<sup>2</sup>mō<sup>2</sup>n<sup>2</sup>t ī<sup>2</sup>s d<sup>2</sup>rō<sup>2</sup>χ<sup>2</sup> fā<sup>2</sup>ndō<sup>2</sup>. ē<sup>2</sup>s

87. dī<sup>2</sup>wā<sup>2</sup>χ<sup>2</sup> lō<sup>2</sup>p<sup>2</sup>k<sup>2</sup>rū<sup>2</sup>m - dā<sup>2</sup>r hē. n en gā<sup>2</sup>n<sup>2</sup>t hē<sup>2</sup>n  
 ī<sup>2</sup>rā<sup>2</sup>nē. ī<sup>2</sup>n<sup>2</sup>t v<sup>2</sup>m

88. ī<sup>2</sup>kō<sup>2</sup>χ<sup>2</sup> f<sup>2</sup>rēt<sup>2</sup> j<sup>2</sup>n<sup>2</sup>g<sup>2</sup>s<sup>2</sup>kō<sup>2</sup> ā<sup>2</sup>n<sup>2</sup>k<sup>2</sup>lē. ī<sup>2</sup>nā<sup>2</sup>lō<sup>2</sup>v<sup>2</sup>m - ook ā<sup>2</sup>n<sup>2</sup>k<sup>2</sup>lē. ī<sup>2</sup>n  
 tē<sup>2</sup>n<sup>2</sup>m<sup>2</sup>kō<sup>2</sup> || hē. k<sup>2</sup>s<sup>2</sup>kō<sup>2</sup>s - koekjes ||

89. dā<sup>2</sup> gē. tām<sup>2</sup>bū<sup>2</sup>k<sup>2</sup> ī<sup>2</sup>s kō<sup>2</sup>pō<sup>2</sup>t χō<sup>2</sup>gō<sup>2</sup>. ē<sup>2</sup>n v<sup>2</sup>m<sup>2</sup>dā<sup>2</sup>tī<sup>2</sup> en  
 v<sup>2</sup>m<sup>2</sup>dā<sup>2</sup>ō<sup>2</sup> ā<sup>2</sup>n<sup>2</sup>kō<sup>2</sup>rī<sup>2</sup>s ī<sup>2</sup>ndā<sup>2</sup>r<sup>2</sup>kē. l hō<sup>2</sup>

90. zā<sup>2</sup>n<sup>2</sup>vē<sup>2</sup>. s<sup>2</sup>r wā<sup>2</sup>s hō<sup>2</sup>. ē<sup>2</sup>t mār<sup>2</sup>tō<sup>2</sup>χ<sup>2</sup>ut (bē<sup>2</sup>tē<sup>2</sup>: wār<sup>2</sup>mī<sup>2</sup>kō. n)

91. ī<sup>2</sup>ndā<sup>2</sup>sχō<sup>2</sup>. dī<sup>2</sup>. u<sup>2</sup> ī<sup>2</sup>zēt<sup>2</sup> ē<sup>2</sup>t bē<sup>2</sup>stō<sup>2</sup>

92. ī<sup>2</sup>mā<sup>2</sup>n<sup>2</sup>tī<sup>2</sup>χī. tō<sup>2</sup> wē<sup>2</sup>l mō<sup>2</sup>χ<sup>2</sup>ut kō<sup>2</sup>nō<sup>2</sup>mī<sup>2</sup>kō<sup>2</sup> || ā<sup>2</sup>n<sup>2</sup>sχ<sup>2</sup>lō<sup>2</sup>r =  
een werkmān van de polder ||

93. zū<sup>2</sup>. k<sup>2</sup> ī<sup>2</sup>s nār<sup>2</sup>mō<sup>2</sup>n<sup>2</sup>hū. t en zū<sup>2</sup>. k<sup>2</sup>tō<sup>2</sup>n<sup>2</sup>hū. t ī<sup>2</sup>zō<sup>2</sup>p

94. ik wist ni wozakam ma xy ho  
 95. onkō. u wā kældar isxut fīst bi:z  
 96. ik mōs dā blut dreyho 1 mō. nō stā. zōkō  
 97. ik mōders st fujar indostal kroē. ōjō (beter  
 op dē. l. de stal is de plaats, waar het veer staat)
98. mē. i n bry: z was mij  
 99. dā melōk bu: z maken grōs. ō. tō. ru. tō // dā  
 rō. ō. mē. i jō brenge de melk naar de fabriek //
100. di kō ē mō melōk is dā nen ru: z - laticam  
 marwe. z. me. i ne. mō // laticam marhō. u wō //  
 // sty: z l m //
101. wā zō. u wā inany: z dijnt fōk k nō gōs. ōjō  
 102. dā r val niks sp l m o. nō tō mā. zōkō - a) ombar  
 sōky. zō kē. z. l - b) hē. i kē. i k krek int wa: zōk -  
 ānsōky: z wa. zōk
103. hē. i k l m nō. z t omāny. t o. vōrtē. i t // hē. i  
 isōnk dē. z. l vandōk tōk //
104. initō. li jō zē. i n bā. zōgō divy: z s py: gō  
 // spī. z tō = spreeksel verwijderen // spā. i gō en  
 kōtō = braken //
105. dā r vō dō. z zōtō dō. u wā  
 106. i m bōs. ō m hē bā zō ānstōk o. tō b r l xō v. zō  
 107. gō mōt en gō mō dōt fā lō is kō mō z i. n  
 108. hē. i is fā n lō. vō gō kō mō m i dō n gō jō k nē p  
 m i xē l t // hē. i kwō m vā n lō. vō //
109. di dō f: z is xō mō. t hē fā n b y. kō hō. u t  
 110. āngō t zō. u wā v zō. u w mō t k l n ā n a. jō  
 111. ik hē h i: z grē s xō rā. dē mō r t sō. t dō x n i  
 112. dā b rō. u wō r zē. i (= veel. tijd) dat nō y tō d y. z i s  
 v m tō bō. u wō (de zegsvlieden meenden, dat in dit  
zinnetje detegenw. tijd niet gebruikt kon worden)
113. bā. kō - ik bak - gē. i bak - hē. i bak - bakti - wē. i  
 baktō - ik baktō - gē. i baktō - hē. i baktō - wē. i  
 baktō - wē. i hē bō gō bā. zō
114. bi jō - ik bi j - gē. i bi j - hē. i bi j - wē. i bi j -  
 bi jō wē. i - ik bō s. ō j - ik hē xō bō s. ō jō - bō s. ō jō zē. i -  
 of hoeli ok

115. l i z ā n k l e. i n t jō m a r t s ā n f e. i n t jō // m a r  
 l i z ā n g u jō // s i g s. z //
116. gō k n h i: z a. jō t k r e. i gō s p t s m a: zōk  
 117. hē. i hē gō zē. i t dā l i d n mō z ā t d e n t s  
 118. dā mē. i t zē. i dā b i gō l e. i k hā  
 119. dā r wō. zō - oek wō. zō v e. i f r e. i: zō  
 120. āndō r d i. n e. i k l i gō v f. l e. i kō s  
 121. t wō. t ā z is dō. lōk āndō kōs. k - t kō k a  
 122. t hōs. ō j is nō x y. n - t ā s n e t of k r e k x ā m a. dē  
 123. - wō z y ā m ā k f ā n d ā n d o j ā r v ā n ā n a. i  
 124. dā b v m p i kō z ā l dō. z n i m e kō t k g r a e. jō  
 125. dā pō tō. z hē g u jō w ā. i n  
 126. ā n sō. u wā hē. i z is ā f x ā b r ā. n t  
 127. dā rōs. ō m s p i. t s e n s i. z t s o. tō m e m ā v ā n dō k u.  
 // gō zō e. tō - g e z e t e n // (m e m ā = s p e n e n)
128. dā kō e t s r l e. i of. is s ā n t l e. i jō - ā n k r o e. ō s -  
 t w e. i k r o e. ō zō // t r e. i s = t r e k k e n //
129. dā bōs. ō m v ā n dā k r o e. t w ā. gō b e. i gō dō f: z  
 d ā r dō z wō r tō // b e r i v ā n e e n w ā g e n //
130. dā t w e. i m v fō k w ā. m ā nō z b e. i tō  
 131. zō hē b ā n n m bō n t e n b lō. u w gō s l a. gō  
 132. dā sō. u s (aangemaakt met meel) is wā d n n  
 // s y. a l l e e n v ā n v e t //
133. dā s n e. i l e. i d i k - dā r l e. i ā n hō. ō p n e. i  
 134. dā s ā. z ā x l ā n gō l e. jō dā k jō. u gō z i. n hē  
 135. n i. u w pō. z t wō z nō. u ā n hē l ā n e. i jō s t ā t  
 136. d u n - i k d u wō b - gē. i d u wō b - hē. i d y. dō t - wē. i  
 d u nō t - gē. i d u dō t - hē. i e n hē. i d u nō t - i k  
 d e. jō t - gē. i d e. jō t - hē. i d e. jō t - wē. i d e. jō nō t - gē. i  
 d e. jō nō t - hē. i d e. jō nō t - d e. i t k d ā - d e. i t m ā -  
 d e. jō zō e. i t m ā z
137. dō. p. rō - dō p jō e r k - dō p jō n t - dā sō l dō. tō  
 138. dō zō - hē. i dō zō - hē. i dō r tō - hē. i hē xō dō zō s  
 139. bā. i n dō - i k bā. i n - gē. i bā. i n t - hē. i bā. i n t -  
 wē. i bā. i n dō - gē. i bā. i n dō - hē. i bā. i n dō -  
 bā. i n t i - bō n t i - i k hē xō bō n dō
140. Locale Landmaten: emboendōr = 1 ha - 2 ma. zōgō =  
 6/7 ha - on ruy = 1/100 ha (on ruy heeft 12 voet) - geen hōnt  
 bekend. De maat bij slootgraven is de ruy van 14 voet,  
 bij grē pō - g r e p p e l s m ā k e n v. 16 voet, eēn voet = 12 duim

141. Locale Waternamen: da zæ.<sup>i</sup>n - da w.s.l - da  
wetazij - de Linge - da zæ.<sup>g</sup> - hoofdwatergang -  
w.s.ja en hōlōkō (zijn plassen door dijkdoorbraken  
ontstaan), - hōlōkō zijn kleiner dan w.s.ja -

Op de zæ.<sup>g</sup> volgen in volgorde van grootte:  
da kē.<sup>i</sup>gr.d.f - tækslō.<sup>g</sup>t - slō.<sup>g</sup>t - gæspōt

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is: hē.tæzæ

De inwoners heten: hē.tæzæ m.s.mæ

Geen bijnaam bekend.

Aantal inwoners op 1 jan. 1956: Dorp Heteren ± 1200 inw. Tot gemeente Heteren horen: Heteren,  
Driel, Rondwijk, Lakemond en Indoornik. Tussen Heteren, Letten en Herweld bestaan er slechts  
geringe verschillen wat het dialect betreft. Het dialect van Driel verschilt hierin, dat er meer i's  
voor y, en meer uu voor ui worden gezegd.

Taaltoestand. Gedeelten van de plaats: tda. zæp - t bō.v.m.e.<sup>i</sup>nt - dæncæ. f. l. ænboerij - ste.<sup>g</sup>nō.<sup>g</sup>rt -  
t fælt waarin da pōldærsæst en t fōrt

In Heteren zelf bestaat er geen verschil in dialect. Alle autochtonen spreken dialect,  
sommige met vermindering van de meest afwijkende klanken.

Middelen van bestaan: gemengd bedrijf (landbouw + veeteelt) + fruitteelt, wat groententeelt.  
Er zijn een paar druivenkassen. Er is een kleine conservefabriek.

Zegslieden. 1. Jan Dirk Jansen; 56 j.; hier geb.; houthouder P.T.T.; heeft hier altijd gewoond;  
V. en M. van hier. Spreekt gewoonlijk Heterens

2. Johannes Cornelis van Schaik; 48 j.; hier geb.; assistent Plaatselijk Bureau; heeft hier  
altijd gewoond; V. en M. van hier. Spreekt gewoonlijk Heterens.

3. Hendrik Cornelis van Schaik; 51 j.; hier geb.; hoofd kuitveerder Instituut voor Bodemkatering  
te Bennekom; V. en M. van hier. Spreekt buiten Heteren A.B. maar dit kost hem, naar zijn eigen  
verklaring, moeite.